0618000037

Dohoda o přenechání věcí k užívání a o úhradě nákladů spojených s provozem výzkumné infrastruktury v rámci výzkumné spolupráce

Agreement of relinquishing things for enjoyment, and of the payment of costs related to operating the research infrastructure within the research cooperation

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Sídlo: Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice

Zastoupená: prof. RNDr. Františkem Váchou, Ph.D., děkanem Přírodovědecké fakulty
IČO: 60076658

(dále jen JU nebo vlastník)

a

Adam Mickiewicz University
Polar Station "Petuniabukta"

Sídlo: Wieniawskiego 1, 61-712, Poznań, Poland

Zastoupená: Krzysztof Rymer
head of the Adam Mickiewicz University Polar Station "Petuniabukta"
Osoba odpovědná za užívání poskytnutého vybavení podle článku IV.: Krzysztof Rymer

IČO: 000001293

(dále jen uživatel)

The University of South Bohemia in České Budějovice

Registered office: Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice
Represented by: prof. RNDr. František Vácha, Ph.D., Dean of the Faculty of Science
Identification No.: 60076658

(hereinafter the USB or the Owner)

and

Adam Mickiewicz University
Polar Station "Petuniabukta"

Registered office: Wieniawskiego 1, 61-712, Poznań, Poland

Represented by: Krzysztof Rymer
head of the Adam Mickiewicz University Polar Station "Petuniabukta"
The person responsible for the use of provided equipment according to paragraph IV.: Krzysztof Rymer

Identification No.: 000001293

(hereinafter the User)

I.
Předmět a účel dohody

1) JU je vlastníkem a provozovatelem České arktické vědecké infrastruktury - stanice Josefa Svobody na souostroví Svalbard v Norském království. Uživatel je organizátorem projektu, který proběhne tamtéž v rámci výzkumné spolupráce mezi JU a uživatelem [nehospodářské činnosti podle článku 19 Sdělení komise - Rámec pro státní podporu výzkumu, vývoje a inovací (2014/C 198/01)]. Za účelem zajištění projektu a v zájmu řádné realizace výzkumné spolupráce účastníků této dohody poskytne vlastník uživateli k dočasnému užívání vybavení specifikované v příloze1 tohoto dokumentu – „Kalkulace úhrady nákladů na využití České arktické výzkumné infrastruktury Stanice Josefa Svobody na Svalbardu".

2) Uživatel prohlašuje, že je mu znám stav vybavení specifikovaného v odst. 1) a příloze 1 tohoto dokumentu (dále jen „vybavení"), jehož užívání mu je na základě této dohody umožněno. Vybavení je uživatelem přebíráno v provozuschopném a řádném stavu prostém jakýchkoli zjevných závad.

I.
Subject-matter and purpose of the Agreement

1) *The USB is the owner and operator of the Czech Arctic Scientific Infrastructure – the Josef Svoboda Station in the Svalbard Archipelago in the Kingdom of Norway. The User is the organiser of the project, which will be conducted in the same place within the research cooperation between the USB and the User [non-economic activities pursuant to Article 19 of the Commission's Report – the Framework of the State Support of Research, Development and Innovations (2014/C 198/01)]. To secure the project and in the interest of the due realisation of the research cooperation of the parties to this Agreement, the Owner will provide the User, for temporary use, the equipment specified in Annex 1 of this document – "Calculation of the payment of the costs for using the Czech Arctic Scientific Infrastructure of the Josef Svoboda Station in Svalbard".*

2) *The User declares the he is acquainted with the state of the equipment specified in par. 1) and in Annex 1 of this document (hereinafter "the equipment"), the use of which is enabled on the basis of this Agreement. The equipment is taken over by the User in a proper condition ready for operation, free of any apparent faults.*

II.
Délka trvání dohody

1) Tato dohoda se uzavírá **na dobu určitou od 10. 3. 2018 do 19. 3. 2018**.

III.
Výše a způsob úhrady nákladů spojených s provozem vybavení

1) Uživatel se zavazuje vlastníkovi proplatit náklady spojené s provozem vybavení, když výše těchto nákladů činí **22840 NOK** dle kalkulace uvedené v příloze 1 tohoto dokumentu.

2) Uživatel uhradí částku podle odstavce 1) na základě faktury vystavené vlastníkem po ukončení užívání vybavení. Splatnost faktury je 14 dnů.

IV.
Podmínky užívání vybavení

1) Uživatel převezme vybavení v prostorách Payerovova domu v Longyearbyen. Po skončení užívání vrátí uživatel vybavení tamtéž, a to ve stavu, v jakém je od vlastníka přebíral, s přihlédnutím k běžnému opotřebení.

2) Uživatel se zavazuje vlastním nákladem provádět veškerou běžnou údržbu a opravy vybavení v rámci odpovídajících činností.

3) Uživatel se zavazuje vybavení používat pouze způsobem odpovídajícím jeho charakteru a účelu a činit vše pro to, aby na něm nevznikla žádná škoda. Uživatel se zavazuje vlastníkovi písemně hlásit všechny závažné skutečnosti důležité pro ochranu majetku vlastníka, a to bez zbytečného odkladu.

4) V případě, že na vybavení vznikne škoda, je uživatel povinen tuto škodu nahradit, a to buď uvedením v předešlý stav (opravou či doplněním chybějících věcí), nebo náhradou poskytnutou v penězích. O způsobu náhrady škody rozhodne vlastník.

5) Uživatel je povinen při užívání vybavení dodržovat všechny příslušné právní předpisy (hygienické, požární, bezpečnostní, o ochraně životního prostředí aj.).

II.
Duration of the Agreement

1) *This Agreement is entered into* ***for a definite period from 10. 3. 2018 until 19. 3. 2018****.*

III.
Amount and manner of the payment of the costs related to the operation of the equipment

1) *The User undertakes to pay the Owner the costs related to the operation of the equipment, while the sum of these costs amounts to* ***22840 NOK****, according to the calculation specified in Annex 1 to this document.*

2) *The User shall pay the amount according to paragraph 1), on the basis of an invoice issued by the Owner when the use of the equipment has been terminated. The invoice is due in 14 days.*

IV.
Conditions of the use of the equipment

1) *The User shall take over the equipment in the premises of Payer's House in Longyearbyen. The User shall return the equipment at the same place after terminating his use thereof, in a state in which he took it over, with regard to the usual wear and tear.*

2) *The User undertakes to carry out all usual maintenance and repairs of the equipment as part of the relevant activities, at his own expense.*

3) *The User undertakes to use the equipment solely in a manner corresponding to its character and purpose, and do his best to prevent any damage to the equipment. The User undertakes to notify the Owner immediately in writing of all serious facts that are important for the protection of the Owner's property.*

4) *In the event that any damage arises on the equipment, the User is obliged to replace this damage, either by reinstating the equipment (by repairing the equipment or by providing the missing parts), or by a financial compensation. The manner in which the damage will be compensated shall be decided upon by the Owner.*

5) *The User is obliged, while using the equipment, to observe all relevant legal regulations (concerning hygiene, prevention of fire, safety and protection of the environment etc.).*

6) Uživatel je povinen v jakémkoliv výstupu vzniklém díky využívaní České arktické vědecké infrastruktury - stanice Josefa Svobody na souostroví Svalbard uvést infrastrukturu v poděkování dle následující formulace:

Autoři by rádi poděkovali České arktické vědecké infrastruktuře Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích - stanici Josefa Svobody na Svalbardu (Projekt CzechPolar2 LM2015078 podpořený Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky)

7) Uživatel je povinen vlastníkovi na email **CzechArctic@gmail.com** zaslat do 31. prosince každého roku seznam všech výstupů vzniklých díky využívaní České arktické vědecké infrastruktury - stanice Josefa Svobody na Svalbardu.

V.
Všeobecná ujednání

1) Právní vztahy blíže neupravené touto dohodou se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

2) Od této dohody může každý z jejích účastníků odstoupit v případě nedodržení některého z ustanovení této dohody druhým účastníkem, a to písemně, přičemž účinnost tohoto odstoupení nastává okamžikem jeho doručení druhému účastníkovi.

3) Dodatky k této dohodě musí být přijaty písemnou formou a musí být podepsány oběma účastníky.

4) Tato dohoda je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý účastník obdrží po jednom.

Příloha 1: Kalkulace úhrady nákladů na využití České arktické výzkumné infrastruktury Stanice Josefa Svobody na Svalbardu

V / *in* ČESKÉ BUDĚJOVICE

Dne / *On* 5. 3. 2018

University of [redacted]
[redacted]
BRANIŠOVSKÁ 1760
CZ - 370 05 ČESKÉ BUDĚJOVICE
CZECH REPUBLIC

vlastník/*The Owner*

6) *The User is obliged to mention the Czech Arctic Scientific Infrastructure – the Josef Svoboda Station in the Svalbard Archipelago in any output created thanks to using the Czech Arctic Scientific Infrastructure in an acknowledgement according to the following formulation:*

The authors wish to thank the Czech Arctic Scientific Infrastructure of the University of South Bohemia in České Budějovice – the Josef Svoboda Station in the Svalbard (CzechPolar2 project LM2015078 supported by Ministry of Education Youth and Sports of the Czech Republic).

7) *The User is obliged to send the Owner a list of all outputs created thanks to using the Czech Arctic Scientific Infrastructure – the Josef Svoboda Station in the Svalbard Archipelago, to the Owner's e-mail* ***CzechArctic@gmail.com*** *every year by 31 December.*

V.
General provisions

1) *Legal relations that are not specifically regulated by this Agreement are governed by relevant provisions of the Civil Code.*

2) *Either of the parties to this Agreement is entitled to withdraw from the Agreement in the event that the other party fails to observe any of the provisions of this Agreement, which must be conducted in writing, and the withdrawal comes into effect at the moment that it is delivered to the other party.*

3) *Annexes to this Agreement must be adopted in writing and must be signed by both parties.*

4) *This Agreement is executed in two counterparts, of which each party will receive one.*

Annex 1: Calculation of the payment of the costs for the use of the Czech Arctic Scientific Infrastructure at the Josef Svoboda Station in Svalbard

V / *in* POZNAŃ, POLAND

Dne / *On* 5/03/2018

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
Stacja Polarna "PETUNIABUKTA"
ul. Bogumiła Krygowskiego 10, 61-680 Poznań
tel. 61 829 61 83, fax 61 829 62 71
Kierownik
Stacji [redacted] "PETUNIABUKTA"
[redacted]

Příloha 1/*Annex 1*:

Kalkulace úhrady nákladů na využití České arktické výzkumné infrastruktury Stanice Josefa Svobody na Svalbardu

Calculation of the payment of the costs for the use of the Czech Arctic Scientific Infrastructure at the Josef Svoboda Station in Svalbard

místo plnění Svalbard / *place of performance Svalbard*

Položka nákladů *Item of costs*	**Podrobná specifikace** *Detailed specification*	**Položka** *Item*	**NOK/den/položku** *NOK/day/item*	**Položek** *Items*	**Dní** *Days*	**Položkodni** *Days per item*	**Cena NOK** *Price in NOK*
Payerův dům v Longyearbyen *Julius Payer's House in Longyearbyen*	přespání, využití prádelny, kuchyně (bez jídla) *overnight stay, use of the laundry room, kitchen (food is not included)*	osoba *person*	350	8	8	64	**22400**
Logistická podpora pro výzkum v rámci Payerova domu *Logistic support for research inside Julius Payer's House*	poplatek za zajištění jídla (plná penze, příprava formou služeb) *charge for the food (full board, kitchen duties)*	osoba *person*	100	0	0	0	**0**
	využití laboratoří, lednice (+ 4°C)/ mrazáku (- 20 °C) ke krátkodobému uskladnění vzorků, dílny *use of laboratories, fridge (+ 4°C)/ freezer (- 20 °C) for short-term storage of the samples, use of workroom*	osoba *person*	220	1	2	2	**440**
Logistická podpora pro terénní práci *Logistic support for fieldwork*	cena zahrnuje využití auta včetně vozíku a 1 skútru nebo 1 člunu, bez obsluhy a bezpečnostního vybavení *the price includes the use of a car (including a trailer) and 1 snowmobile or 1 rubber boat (zodiac), without assistance and safety equipment*	auto+vozík+jeden skútr nebo jeden člun *car+trailer+one rubber boat or 1 snowmobile*	710	0	0	0	**0**
		další skútr nebo každý další člun *additional rubber boat or snowmobile*	710	0	0	0	**0**
	půjčení bezpečnostního suchého obleku pro plavbu na člunu (dry suit) *rent of the protecting dry suit for water cruise in a rubber boat for safety reasons*	osoba *person*	210	0	0	0	**0**
	asistence 1 osoby (kvalifikované pro vedení daných dopravních prostředků) včetně bezpečnostního vybavení; při vícedenní terénní práci z bezpečnostních důvodů minimálně dva skútry nebo dva čluny *assistance of one person (qualified for service of the transportation facilities) including safety equipment; for safety reasons, at least two snowmobiles or two rubber boats for multiday work*	jeden průvodce=obsluha *one guide = attendant*	1500	0	0	0	**0**

Položka nákladů *Item of costs*	Podrobná specifikace *Detailed specification*	Položka *Item*	NOK/den/položku *NOK/day/item*	Položek *Items*	Dní *Days*	Položkodní *Days per item*	Cena NOK *Price in NOK*
Nostoc - terénní stanice v Petuniabukta s max. kapacitou 14 osob, případně kontejnery v Pyramiden *Nostoc - field station in Petuniabukta, max. capacity of 14 persons, possibly containers in Pyramiden*	přespání ve stanici ve vlastním spacím pytli, využití laboratoře a kuchyňky (včetně jídla) *overnight stay in the station in personal sleeping bag, use of the laboratory and kitchen (including full board)*	osoba *person*	500	0	0	0	**0**
	2000 NOK/den při naplnění kapacity méně než 4 osoby; neplatí se při využití volné kapacity stanice při běžném provozu *2000 NOK/day if it is an occupancy of the station for fewer than 4 persons; this does not apply in case of use of free capacity during regular operation of the field station*	skupina méně než 4 osob *group of under 4 persons*	2000	0	0	0	**0**
	minimální počáteční poplatek 2800 NOK při exkluzivním využití (zprovoznění prázdné stanice) *minimum initial charge of 3000 NOK in case of exclusive use (commissioning of the empty station)*	zprovoznění stanice *commissioning of the empty station*	2800	0	0	0	**0**
Plavby na Clione - 15m loď typu motorsailer s možností plavby v okolí celého souostroví Svalbard *Cruises on Clione - 15m ship (motorsailer), possibility of cruises all around the Svalbard Archipelago*	jednodenní plavby bez přespání pro max. 10 osob, maximální celkový náklad 2,75 tuny včetně osob (cena je včetně nafty, poplatků za kotvení, jídla) *one-day cruises without an overnight stay for max. 10 persons, max. total cargo 2.75 t including persons (the price includes diesel, charges for anchoring and food - full board)*	osoba *person*	870	0	0	0	**0**
	vícedenní plavby s možností spaní na lodi nebo zakládání terénních kempů, max. 5 osob, maximální celkový náklad včetně osob 2 tuny (cena je včetně nafty, poplatků za kotvení, jídla) *multi-day cruises with a possibility of overnight stays on the ship or setting up basic field camps, max. 5 persons, max. total cargo including persons 2 t (the price includes diesel, charges for anchoring and food - full board)*	osoba *person*	870	0	0	0	**0**
	při nenaplnění kapacity minimální počáteční poplatek 4000 NOK na každý započatý den *in case of not filling the capacity, the minimum charge is 4000 NOK for every commenced day*	minimální poplatek při nenaplnění kapacity *minimum charge in case of not filling the capacity*	4000	0	0	0	**0**
	přeprava nákladu do max. celkové hmotnosti 2.75 t *cargo transport up to max. 2.75 t of total weight*	1 kg cargo *1 kg cargo*	1,5	0	0	0	**0**
SUMA/*TOTAL SUM*							**22 840 NOK**

Povinností uživatelské instituce je zajistit si veškerá nezbytná povolení a zaregistrovat projekt v databázi RIS, na vyžádání tyto doklady předložit.
The user institution is obliged to obtain all necessary permissions and to register the project in the RIS database. These documents must be presented on request.

V případě, že se uživatel účastní plavby na motorsaileru Clione, je odpovědnou osobou za průběh plavby skipper vlastníka.
In case, when the user takes part in a cruise with the motorsailer Clione, the responsible person for the cruise is the skipper of the Owner.

Uživatelé infrastruktury se podílejí na úklidu a přípravě jídla (pokud ho mají zaplacené) formou služeb organizovaných managerem stanice.
Users of the infrastructure who have purchased the food rotate on kitchen and cleaning duties according to roster organised by the station manager.